

## Вопросы по курсу «Теория перевода»

ГИА 2019

1. Перевод в историческом аспекте. Переводоведение на современном этапе. История переводоведения в Китае. Переводоведение в Китае на современном этапе.
2. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Жанровая принадлежность печатных материалов китайской прессы. Перевод заголовков китайской прессы.
3. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Переводческие методы и стратегии.
4. Трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.
5. Становление машинного перевода. Особенности машинного перевода в настоящее время.
6. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Особенности коммуникации с переводом
7. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.
8. Текстологические аспекты переводоведения. Уровни содержательной структуры текста. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-

контекстуальный смысл и имплицитный смысл высказывания. Коммуникативная способность и сбои в коммуникации.

9. Единица перевода. Постоянные (готовые) единицы перевода. Специфика готовых единиц перевода.

10. Понятие переводческой эквивалентности. Эмпирический подход к определению переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Понятие формальной и динамической эквивалентности. Концепция динамической эквивалентности.

11. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приёмов перевода. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.

12. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

13. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода. Виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод и др. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.

14. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

15. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.